

## **Introducción**

El quiché, junto con kakchiquel, kekchi, mam, y otros, es un dialecto de un grupo de idiomas Maya que se hallan por el oeste de Centroamérica hasta el sur de México. La mayoría de las poblaciones indígenas de esta región hablan un dialecto Maya. Por lo general, la población que habla un dialecto y el español son varones.

Durante más de 500 años siguiendo la conquista española, el quiché ha vuelto a incluir mucho en común con el español con respecto a la gramática y el vocabulario. Donde se encuentran palabras que describan conceptos en español que no tienen palabras en el dialecto quiché, palabras españolas se usan. Cuando llegaron los españoles, se dieron cuenta de que era un dialecto sin escribir. De tal manera, romanizaron los sonidos que escucharon a los consonantes y vocales equivalentes del léxico español. Si un sistema de escribir el quiché existiera antes de la conquista, es posible que fuera semejante a las inscripciones que se encontraron en las tumbas y sobre los palacios que ya estaban arruinados cuando llegaron los españoles. Actualmente, entre las poblaciones Mayas, la mayoría de transacciones comerciales se llevan a cabo en el español, mientras las conversaciones sociales y privadas suelen llevarse a cabo en uno o más dialectos.

Los dialectos que se usan con mayor frecuencia en la misión Quetzaltenango son (en orden de mayor utilización) quiché y mam.

La Primera Presidencia ha decidido producir materiales en la lengua en la cual la mayoría de la Iglesia está progresando en cualquier área. Debido a que la Iglesia en Guatemala está progresando más rápidamente en el español que en cualquier otro dialecto, usted notará en su misión que no existen muchos materiales en los dialectos principales. Hay poca instrucción que se da en el CCM, así que muchos misioneros piden ayuda de miembros o compañeros para que interpreten. Otros hacen el esfuerzo de aprender dialectos Mayas por comprar o prestar diccionarios y libros gramáticos.

En el espíritu de dar a los misioneros una ventaja con este dialecto tan interesante, he transcrito mis propias notas que acumulé durante mi tiempo en San Carlos Sija, la cual fue parte de la zona de Momostenango en el 1994. Debido a que San Carlos Sija suele ser una comunidad de hispanoablantes, no tuve muchas oportunidades de practicar el quiché en mis conversaciones diarias. Así que, no seré de mucha ayuda si tiene preguntas. Sin embargo, si hay otros misioneros quienes todavía hablan el quiché, favor de contactarme y pondré sus nombres como recursos para esta página. Además, sientase libre a sugerir correcciones y agregaciones a esta página por enviarme un correo electrónico.

## **La pronunciación y la gramática**

Con el quiché uno tiene que acostumbrarse al **parada de la glotis**, la cual se hace por parar el sonido de una letra repentinamente por cerrar los cuerdas vocales en medio de sonarla. El parada de la glotis se indica por un apóstrofo después de la letra que se corta.

Los vocales se pronuncian en quiché de la misma manera que se pronuncian en español. Las excepciones a los sonidos vocales que no se encuentran en el español son aa (escrito

como *ä* en esta lección), ee, ii. El doblar un vocal normalmente indica que un parada de la glotis sigue el sonido. Cuando una palabra comienza con *uu* o sigue otro vocal, se pronuncia como “wu”.

Los consonantes también se pronuncian semejante a los de inglés y español.

b = como la letra *b*, pero pronunciado con un parada de la glotis.

c = formado al frente de la garganta (paladar suave) como en la palabra “carro”; pronunciado sin el soplado de aire que sigue la letra *c* en “carro”.

ch = equivalente al *ch* en español.

h = pronunciado como la *j* en español

k = formado con la lengua al detrás de la garganta (al fondo del paladar suave).

l = pronunciado con la lengua más adelante que la posición en español de tal manera que la lengua toca los dientes.

p = pronunciado sin el soplado de aire que sigue la letra *p* en la palabra “poncho”.

q, qu = formado con la lengua en medio de la garganta (en medio del paladar suave).

r = pronunciado como la *r* en español si se encuentra entre dos vocales; de otra manera suena como la *rr* en español.

t = pronunciado sin el soplado de aire que sigue la *t* en “tener”.

tt = semejante a *t*, pero pronunciado junto con un parada de la glotis.

tz = como la *ts* en “tsunami”

x = como el sonido de *sh* en español.

z = como la *z* en español.

El accento siempre se encuentra sobre el ultimo silaba de cada palabra.

Quiché sigue las mismas reglas gramáticas que el español.

### ***Pronombres posesivos en quiché***

|          | singular | plural                         |
|----------|----------|--------------------------------|
| familiar | a = tu   | i = su (< 25 personas)         |
| formal   | la = su  | alak = vuestro (> 25 personas) |

Ejemplo. Wäch la = su cara (formal y singular)

Hay dos clases de pronombres: los que aparecen antes de consonantes y los que aparecen antes de vocales.

### ***Pronombres posesivos en quiché antes los consonantes***

|                          | singular          | plural                   |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| 1 <sup>ro</sup>          | nu-wäch (mi cara) | ka-wäch (nuestra cara)   |
| 2 <sup>do</sup> familiar | a-wäch (tu cara)  | i-wäch (su cara)         |
| 2 <sup>do</sup> formal   | wäch la (su cara) | wäch-alak (vuestra cara) |
| 3 <sup>r</sup>           | u-wäch (su cara)  | qui-wäch (su cara)       |

### ***Pronombres posesivos en Quiché antes los vocales***

|                          |          |            |
|--------------------------|----------|------------|
|                          | singular | plural     |
| 1 <sup>ro</sup>          | w-achil  | k-achil    |
| 2 <sup>do</sup> familiar | aw-achil | iw-achil   |
| 2 <sup>do</sup> formal   | achil-la | achil-alak |
| 3 <sup>r</sup>           | r-achil  | c-achil    |

\*achil = compañero

| <b>Los saludos</b>   |  |  |
|--|--|--|
| <b>English</b>   | <b>Quiché</b>  | <b>Español</b>   |
| 1. Good morning.<br>a. Good morning (to a woman).<br>b. Good morning (to a man).<br>c. Good afternoon (to a woman).<br>d. Good night (to a man). | 1. Ja'e, sakiric.<br>a. Sakiric, nan.<br>b. Sakiric, tat.<br>c. Xek'ij, nan<br>d. Xoc ak'ab', tat. | 1. Buenos días.<br>a. Buenos días, señora.<br>b. Buenos días, señor.<br>c. Buenas tardes, señor.<br>d. Buenas noches, señor. |
| 2. How are you?<br>a. How are you? (formal)  | 2. ¿A utz a wach?<br>a. ¿A utz a wach, la?   | 2. ¿Qué tal está, usted?   |
| 3. I'm doing well, thank you. And how are you?   | 3. Utz ya, maltiox chawe. E ri awe, ¿a utz a wach? (formal = "¿a utz a wach la?")                  | 3. Bien, gracias. Y usted, ¿cómo está?   |
| 4. Good, thanks.<br>a. Very good, thanks.  | 4. Utz, maltiox.<br>a. Sibalaj utz.  | 4. Bien, gracias.<br>a. Muy bien, gracias.   |
| 5. Where did you go? (or, Where are you coming from?)<br>a. I went to run an errand.   | 5. ¿Jawije xatpe wi?<br>a. Xinpe pa jun nu tajquil.  | 5. ¿A dónde fue?<br>a. Fui a hacer un mandado.   |
| 6. Where are you from?<br>a. I'm from Santa Cruz Quiché.   | 6. ¿Jawije catpe wi?<br>a. Quinpe Santa Cruz Quiché.   | 6. ¿A dónde fue?<br>a. Soy de Santa Cruz Quiché.   |
| 7. Where are you going?  | 7. ¿Jawije chi' catb'e wi?<br>a. ¿Jawije chi' catb'e wi la? (formal)                               | 7. ¿A dónde va?  |
| 8. I'm going to the market.<br>a. I'm going to Guatemala City.   | 8. Xa quinb'e pa c'ayb'al.<br>a. Xa quinb'e pa Ermit.  | 8. Voy al mercado.<br>a. Voy a la capital.   |
| 9. How is your mother feeling lately?<br>a. How is your mother doing?  | 9. ¿Jas u b'anom ri a nan?<br>a. ¿A utz u wach ri a nan?   | 9. ¿Cómo sigue su mamá?<br>a. ¿Cómo está su mamá?  |
| 10. Is your mother here? I would like to speak with  | 10. ¿A c'o ri a nan? Xa cwaj quinch'aw ruc'.   | 10. ¿Está aquí su mamá? Quiero hablar con ella.  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| her.  |   |   |
| 11. She's here. I'll go get her.<br>a. She's not here.    | 11. C'olic, quinb'ij n ache.<br>Man c'o taj.  | 11. Está. Voy a decirle. No está.                           |
| 12. Where did your father go?<br>a. Where is your father? | 12. ¿Jawije xb'e wi ri a tat?<br>a. ¿Jawije c'o wi ri a tat?  | 12. ¿A dónde se fue su papá?<br>a. ¿Dónde está su papa?     |
| 13. He went to town.<br>a. He went to do an errand.       | 13. Xb'e pa tinimit.<br>a. Xa xb'e pa jun u tajquil.  | 13. Se fue al pueblo.<br>a. Se fue a hacer un mandado.      |
| 14. How long ago did he leave?<br>a. When did he leave?   | 14. ¿A mer ri' xb'ec?<br>a. ¿Jampa ri' xb'ec?   | 14. ¿Desde hace que rato se fue?<br>a. ¿Cuándo se fue?      |
| 15. He left early.  | 15. Nim ak'ab' ri' xb'ec.   | 15. Se fue temprano.  |
| 16. When will he return?<br>a. What time will he return?  | 16. ¿Jampa catzali ulok?<br>¿Jas hora catzali ulok?   | 16. ¿Cuándo va a regresar?<br>a. ¿A qué hora va a regresar? |
| 17. He'll be back soon.                                   | 17. Chanim catzali na ulok.   | 17. Ya mero va a regresar.                                  |
| 18. What is your brother doing?                           | 18. ¿Jas tajin cub'an ri axibal?<br><b>or</b> , ¿Jas tajin cub'an ri awatz?<br><b>or</b> , ¿Jas tajin cub'an ri achak'? | 18. ¿Qué está haciendo su hermano?                          |
| 19. He's at work.   | 19. Tajin cachacun ri are'.   | 19. Está trabajando.  |
| 20. I'm Elder Green.<br>My name is Elder Green.           | 20. In ri Elder Green.<br>Ri nu-bi Elder Green.   | 20. Soy Elder Green.<br>Me llamo Elder Green.               |
| 21. Are you here?   | 21. ¿At c'olic waral?   | 21. ¿Está aquí?   |
| 22. I'm here, thanks.                                     | 22. In-c'olic maltiox.  | 22. Estoy aquí, gracias.                                    |
| 23. Not too well.   | 23. Man utz taj.  | 23. No muy bien.  |
| 24. Alright, thanks.                                      | 24. Xak jeri, maltiox.  | 24. Por aquí, gracias.                                      |
| 25. I'm sick.   | 25. In yawab.   | 25. Estoy enfermo.  |

| <b>Las despedidas</b>                               |   |                             |
|---|---|-----------------------------|
| <b>English</b>                                      | <b>Quiché</b>   | <b>Español</b>              |
| 1. I'll be on my way.                               | 1. Quinb'e na.  | 1. Ya me voy.               |
| 2. Thank you (plural)/Thank you (formal and plural) | 2. Maltiox chiwe/Maltiox chech alak (formal and plural)   | 2. Gracias a ustedes.       |
| 3. See you tomorrow.                                | 3. Chwek chic.  | 3. Hasta mañana.            |
| 4. We'll see you the day after tomorrow.            | 4. Cab'ij cakil chi na kib'                               | 4. Nos vemos pasado mañana. |
| 5. We'll speak later.                               | 5. Ch'abej chic.  | 5. Platicamos más tarde.    |
| 6. Take care.                                       | 6. Cawil awib. (familiar)<br>Quilib la tat. (formal, to a | 6. Cuidate.<br>Cuidese.     |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | man)<br>Quilib la nan. (formal, to a woman) |  |
|--|---|--|

| <b>Los parientes</b>      |   |                                |
|---------------------------|---|--------------------------------|
| <b>English</b>            | <b>Quiché</b>                           | <b>Español</b>                 |
| 1. grandfather            | 1. umam                                 | 1. su abuelo                   |
| 2. grandmother            | 2. rati't                               | 2. su abuela                   |
| 3. (his) son              | 3. uc'ojol                              | 3. su hijo (de un hombre)      |
| 4. (her) son              | 4. ral ala                              | 4. su hijo (de una mujer)      |
| 5. (his) daughter         | 5. umial                                | 5. su hija (de un hombre)      |
| 6. (her) daughter         | 6. ral ali                              | 6. su hija (de una mujer)      |
| 7. husband                | 7. rachajil                             | 7. su esposo                   |
| 8. wife                   | 8. rixokil                              | 8. su esposa                   |
| 9. (his) sister           | 9. ranab'                               | 9. su hermana (de un hombre)   |
| 10. (her) sister          | 10. uxib'al                             | 10. su hermano (de una mujer)  |
| 11. (his) older brother   | 11. ratz (ri jun achi, ala)             | 11. su hermano mayor (de él)   |
| 12. (her) older sister    | 12. ratz (ri jun ixok, ali)             | 12. su hermana mayor (de ella) |
| 13. (his) younger brother | 13. uchak' (ri jun achi, ala)           | 13. su hermano menor (de él)   |
| 14. (her) younger sister  | 14. uchak' (ri jun ixok, ali)           | 14. su hermana menor (de ella) |
| 15. granddaughter         | 15. uwi' umam (ali), <b>or</b> ri' umam | 15. su nieta                   |
| 16. grandson              | 16. uwi' umam (ala), <b>or</b> ri' umam | 16. su nieto                   |
| 17. (his) father-in-law   | 17. uji' tata'                          | 17. su suegro (de un hombre)   |
| 18. (his) mother-in-law   | 18. uji' chuchu'                        | 18. su suegra (de un hombre)   |
| 19. son-in-law            | 19. uji' (rachajil ri ralc'ual)         | 19. su yerno                   |
| 20. (her) father-in-law   | 20. ralib' tata'                        | 20. su suegro (de una mujer)   |
| 21. (her) mother-in-law   | 21. ralib' chuchu'                      | 21. su suegra (de una mujer)   |
| 22. daughter-in-law       | 22. ralib' (rixokil ri calc'ual)        | 22. su nuera                   |
| 23. (her) sister-in-law   | 23. ralib' (ranab' ri rachajil)         | 23. su cuñada (de una mujer)   |
| 24. (her) brother-in-law  | 24. ub'aluc (uxib'al ri rixokil)        | 24. su cuñado (de un hombre)   |

|                          |   |                               |
|--------------------------|---|-------------------------------|
| 25. (his) brother-in-law | 25. recham (ratz ri rachajil<br><b>or</b> uchak' ri jachajil) | 25. su cuñado (de una mujer)  |
| 26. (his) sister-in-law  | 26. rixnam (ratz ri rixokil <b>or</b><br>uchak' ri rixokil)   | 26. su cuñada (de un hombre)  |
| 27. relative/relatives   | 27. rachalal (xa jun)/e<br>rachalal (e q'ui)                  | 27. su pariente/sus parientes |
| 28. (his) uncle          | 28. u tío (achi)  | 28. su tío (hombre)           |
| 29. (his) aunt           | 29. u tía (ixok)  | 29. su tía (mujer)            |

| <b>El tiempo</b>   |  |  |
|--|--|--|
| <b>English</b>   | <b>Quiché</b>  | <b>Español</b>   |
| 1. What is summer like?  | 1. ¿Jas ub'aníc ri sak'ij?   | 1. ¿Cómo es el verano?   |
| 2. It's cold. It's warm during the day. There is a lot of dust. The crops are dried by the cold. | 2. Cub'an ri tew.<br>Sib'laj k'ak' ri pa k'ij.<br>Cub'an jun ulew. Cub'an jun poklaj. Cachaki'jar ri ticon rumal ri tew. | 2. Hace frío. Hace calor durante el día. Hay mucho polvo. Se secan las siembras por el frío. |
| 3. Right now it's very cloudy.   | 3. Sib'laj k'ekmuj ri camic ri'.   | 3. Ahora está muy nublado.   |
| 4. What a beautiful day!   | 4. ¡Sib'laj je'l ub'anom ri k'ij camic ri'!  | 4. ¡Qué bonito está el día ahora!  |
| 5. There is a lot of fog right now.  | 5. Co'l ta sutz' kajinak camic ri' cho tak ri ulew.  | 5. Hay much neblina ahora.   |
| 6. It's sprinkling.  | 6. Tajin camusmutic.   | 6. Está llovisnando.   |
| 7. There is a lot of mud in the streets.   | 7. Sib'laj xok'ol ri pa tak ri b'e.  | 7. Hay mucho lodo en las calles.   |
| 8. There are many puddles in the roads.  | 8. Saj c'o ja' pa tak ri b'e.  | 8. Hay muchos charcos en los caminos.  |
| 9. Yesterday there was a very strong earthquake.   | 9. Xub'an jun nimlaj cab'rakan iwir.   | 9. Ayer hubo un temblor muy fuerte.  |
| 10. Last night there was a lot of storm and wind.  | 10. Chak'ab' iwir xub'an quiakik' pa ri jab'.  | 10. Anoche hubo mucha tempestad y viento.  |
| 11. Is it raining?   | 11. ¿A tajin jab'?   | 11. ¿Está lloviendo?   |
| 12. Yes. It's raining.   | 12. Tajinic.   | 12. Sí, está lloviendo.  |
| 13. Here comes the rain. It will rain soon.  | 13. Petinak chic ri jab' cho ri caj. Xpe ri jab'.  | 13. Ya viene la lluvia. Ya va a llover.  |

| <b>Los animales</b>            |                          |                                  |
|--------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| <b>English</b>                 | <b>Quiché</b>            | <b>Español</b>                   |
| 1. our dog                     | 1. katz'i'               | 1. nuestro perro                 |
| 2. your dog, your dog (plural) | 2. itz'i', ri tz'i' alak | 2. su perro, el perro de ustedes |
| 3. his dog, their dog          | 3. quitz'i'              | 3. su perro, el perro de ellos   |

|                                |                     |                                      |
|--------------------------------|---------------------|--------------------------------------|
| 4. my pig                      | 4. wak              | 4. mi marrano, mi coche              |
| 5. your pig                    | 5. awak             | 5. su marrano, el marrano de usted   |
| 6. his pig                     | 6. rak              | 6. su marrano, el marrano de el      |
| 7. our pig                     | 7. kak              | 7. nuestro marrano                   |
| 8. your pig, your pig (plural) | 8. iwak, ri ak alak | 8. su marrano, el marrano de ustedes |
| 9. his pig, their pig          | 9. cak ri are'      | 9. su marrano, el marrano de ellos   |

| <b>La educación</b>                        |  |   |
|--|--|---|
| <b>English</b>                             | <b>Quiché</b>  | <b>Español</b>                                    |
| 1. I want to learn Spanish.                | 1. Ri in cwaj quinwetamaj ri caxlantzij.               | 1. Quiero aprender el castellano.                 |
| 2. Teach me a little Spanish.              | 2. Chac'utu jub'ik chnuwach ri caxlantzij.             | 2. Enséñeme un poco castellano.                   |
| 3. How do you say "ja" in Spanish?         | 3. ¿Jas cab'ix che ri <u>ja</u> pa caxlantzij?         | 3. ¿Cómo se dice <u>ja</u> en castellano?         |
| 4. What is this called in Spanish?         | 4. ¿Jas ub'i' wa' we ri' pa caxlantzij?                | 4. ¿Cómo se llama esto en castellano?             |
| 5. It's called a "tree".                   | 5. <u>Arbol</u> ub'i'.                                 | 5. Se llama <u>árbol</u> .                        |
| 6. Tell me again.<br>Repeat please.        | 6. Chab'ij chi jumul chwe.<br>Chab'ij la jun mul chic. | 6. Dígamelo otra vez.<br>Repítelo, por favor.     |
| 7. Tell me slower.<br>More slowly, please. | 7. Chab'ij chwe nojmal.<br>Chab'ij la mas nojmal.      | 7. Dígamelo despacio.<br>Mas despacio, por favor. |

| <b>Los números</b> |                  |                |
|--------------------|------------------|----------------|
| <b>English</b>     | <b>Quiché</b>    | <b>Español</b> |
| 1. one             | 1. jun           | 1. uno         |
| 2. two             | 2. quieb         | 2. dos         |
| 3. three           | 3. oxib          | 3. tres        |
| 4. four            | 4. quijeb, cajib | 4. cuatro      |
| 5. five            | 5. job           | 5. cinco       |
| 6. six             | 6. wakib         | 6. seis        |
| 7. seven           | 7. wukub         | 7. siete       |
| 8. eight           | 8. wajxakib      | 8. ocho        |
| 9. nine            | 9. belejeb       | 9. nueve       |
| 10. ten            | 10. lajuj        | 10. diez       |
| 11. eleven         | 11. julajuj      | 11. once       |
| 12. twelve         | 12. cblajuj      | 12. doce       |
| 13. thirteen       | 13. oxlajuj      | 13. trece      |
| 14. fourteen       | 14. cajlajuj     | 14. catorce    |

|                 |                    |                |
|-----------------|--------------------|----------------|
| 15. fifteen     | 15. olajuj         | 15. quince     |
| 16. sixteen     | 16. waklajuj       | 16. dieciséis  |
| 17. seventeen   | 17. wuklajuj       | 17. diecisiete |
| 18. eighteen    | 18. wajxaklajuj    | 18. dieciocho  |
| 19. nineteen    | 19. belejlajuj     | 19. diecinueve |
| 20. twenty      | 20. juwinak        | 20. veinte     |
| 21. thirty      | 21. juwinak lajuj  | 21. treinta    |
| 22. forty       | 22. cawinak        | 22. cuarenta   |
| 23. fifty       | 23. niq'uiaj cient | 23. cincuenta  |
| 24. sixty       | 24. oxc'al         | 24. sesenta    |
| 25. seventy     | 25. oxc'al lajuj   | 25. setenta    |
| 26. eighty      | 26. jumuch'        | 26. ochenta    |
| 27. ninety      | 27. jumuch' lajuj  | 27. noventa    |
| 28. one hundred | 28. jun cient      | 28. cien       |

| <b>El vocabulario y frases generales</b> |                                  |                                   |
|--|----------------------------------|-----------------------------------|
| <b>English</b>                           | <b>Quiché</b>                    | <b>Español</b>                    |
| sin, fault                               | mac                              | pecado, falta                     |
| ma'am                                    | nan                              | señora                            |
| nest                                     | soc                              |                                   |
| griddle                                  | xot                              | sartén                            |
| at                                       | pa                               | en                                |
| to                                       | pa                               | a, para                           |
| in                                       | pa                               | en                                |
| from                                     | pa                               | de, desde                         |
| father, sir                              | tat                              | señor, padre                      |
| squirrel                                 | cuc                              | ardilla                           |
| road                                     | be                               | camino, calle                     |
| again                                    | chic                             | otra vez                          |
| fat                                      | chom                             | gordo                             |
| horse                                    | quiej                            | caballo                           |
| face                                     | wäch                             | cara                              |
| pain                                     | c'äx                             | dolor                             |
| green                                    | räx                              | verde                             |
| good                                     | utz                              | bueno                             |
| What?                                    | ¿Jas modo?                       | ¿Qué?                             |
| How do you say ____ in Quiché?           | ¿Jas modo cä-bix ____ pa Quiché? | ¿Cómo se dice ____ en Quiché?     |
| It is said ____.                         | Cä-bix ____.                     | ¿Se dice ____.?                   |
| What does ____ mean in Quiché?           | ¿Jas que'l cubij ____ pa Quiché? | ¿Qué quiere decir ____ en Quiché? |
| It means ____.                           | Que'l cubij ____.                | Quiere decir ____.                |
| all of us                                | k-onojel                         | nosotros                          |
| pig                                      | ak                               | marrano, coche                    |



|                                       |                     |                                   |
|---------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| our pig                               | kak                 | nuestro marrano                   |
| from                                  | aj                  | desde                             |
| Go! (singular)                        | jät                 | ¡Vayase!                          |
| Go! (plural)                          | jix                 | ¡Vayanse!                         |
| word                                  | tzij                | palabra                           |
| to fall                               | tzakic              | caer                              |
| to cook                               | tzaquic             | cocinar                           |
| thick (liquid)                        | tzatz               | viscose                           |
| heavy                                 | al                  | pesado                            |
| my brother                            | w-ach'alal          | mi hermano                        |
| hole                                  | jul                 | hoyo                              |
| rabbit                                | imul                | conejo                            |
| cold                                  | tew                 | frío                              |
| land, dirt                            | ulew                | tierra                            |
| lord, owner                           | ajaw                | dueño                             |
| face of the earth, world              | u-wächulew          | faz de la tierra, mundo           |
| jar                                   | xa'r                | jarro                             |
| fish                                  | car                 | pez                               |
| lazy                                  | sak'or              | flojo                             |
| yesterday                             | iwir                | ayer                              |
| blind                                 | moy                 | ciego                             |
| armadillo                             | iboy                | armadillo                         |
| monkey                                | c'oy                | mono                              |
| onion                                 | seboy               | cebolla                           |
| with                                  | uc'                 | con                               |
| church                                | iglesia             | iglesia                           |
| member                                | miembro             | miembro                           |
| river                                 | nimja'              | rio                               |
| man                                   | achi                | hombre                            |
| woman                                 | ixok                | mujer                             |
| restroom                              | chulubal            | baño                              |
| white, clean                          | sak                 | blanco, puro, limpio              |
| meeting                               | molim ib            | reunion                           |
| people                                | winak               | gente                             |
| my companion                          | w-achil             | mi compañero                      |
| his wife                              | r-ixokil            | su esposa                         |
| your husband                          | achajil-la (formal) | su esposo                         |
| your sister                           | aw-anab (familiar)  | tu hermana                        |
| lady                                  | chichu'             | dama                              |
| book                                  | wuj                 | libro                             |
| pencil, pen                           | lápiz               | lapis                             |
| eraser                                | borrador            | borrador                          |
| light                                 | sakil               | luz                               |
| lesson, discussion,<br>(presentation) | tijonem             | lección, plática,<br>presentación |

|                                   |  |                             |
|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| page                              | u-xak wuj (literally, “its sheet book”)  | página                      |
| word                              | ch’abäl                                  | palabra                     |
| door                              | ri u-chi ja (literally, “house’s mouth”) | puerta                      |
| teacher                           | ajtij                                    | maestro                     |
| student                           | tijoxel                                  | estudiante                  |
| class, school                     | tijobal (literally, “teaching place”)    | escuela                     |
| teachings                         | tijonic                                  | enseñanzas                  |
| chalk                             | yeso, tiza                               | yeso, tiza                  |
| question                          | pregunta                                 | pregunta                    |
| big man, giant                    | nimalaj achi                             | hombre grande, gigante      |
| cornfield                         | abix                                     | campo de maiz               |
| hoe                               | tajen                                    |                             |
| corn on the cob (not quite ripe)  | och’                                     | helote                      |
| corn on the cob (ripe)            | äj                                       | helote                      |
| fertilizer                        | mes, abono                               | abono                       |
| first weeding (of cornfield)      | nabe chac                                | primer sacado de mala yerba |
| land                              | ulew                                     | tierra                      |
| owner                             | chak’e or ajaw                           | dueño                       |
| house                             | ja                                       | Casa                        |
| home                              | achoch                                   | Hogar                       |
| to rent                           | kajic                                    | Alquilar                    |
| dried corn on the cob             | jal                                      | helote seco                 |
| dried corn kernels                | ixim                                     | Maiz                        |
| corn harvest                      | jach’                                    | cosecha de maiz             |
| Quetzaltenango                    | Xelajú                                   | Quetzaltenango              |
| First Quiché branch in Guatemalal | Nimsituj                                 | Nimsituj                    |
| mountain                          | juyub                                    | Montaña                     |

### Las oraciones, pláticas, y la obra misional

| La oración básica   |   |  |
|---|---|--|
| English   | Quiché  | Español  |
| 1. Our ____ Heavenly Father,<br>a. Eternal<br>b. Great<br>c. Kind, Good | 1. ____ ka-tat c’o la chicaj,<br>a. Junelic<br>b. Nimalaj<br>c. Utzalaj | 1. Nuestro ____ Padre Celestial,<br>a. Eterno<br>b. Gran<br>c. Bondadoso |
| 2. we thank thee for ____.  | 2. caka-maltioxij che la r-   | 2. te agradecemos por ____.  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| a. our families<br>b. thy word<br>c. our food<br>d. the living prophet   | umal ____.<br>a. ri ka-familias<br>b. ri tzij-la<br>c. ri ka-riqui<br>d. ri profeta c'aslic camic   | a. nuestras familias<br>b. tu palabra<br>c. nuestra comida<br>d. un profeta viviente   |
| 3. We ask the to (that) ____.<br>a. bless us with thy Spirit.<br>b. help us to learn more Quiché.<br>c. give us more strength. | 3. Cakatz'onoj che la chi ____.<br>a. coj-tewichij-la r-uc'ri lok'alaj uxlabixel-la<br>b. coj_to'o-la r-ech cäk-etamaj más utz ri Quiché.<br>c. Ca-ya-la más ri ka chuk'ab. | 3. Te pedimos que ____.<br>a. nos bendigas con tu Espíritu.<br>b. nos ayudes a aprender más el quiché.<br>c. nos des mas fuerza. |
| 4. In the name of Jesus Christ, Amen.  | 4. Pa ri u-bi ri Jesucristo, Amen.  | 4. En el nombre de Jesucristo, Amen.   |

### *La primera charla, principios 1 al 3*

#### **1. El plan de nuestro Padre Celestial**

##### **Oj ka ca cojo' chi ri Dios kolic**

Rioj conojel chi que ni winak' ka ca cojo' quetam chiri Dios kaslic'. Ka caj'can ka c'alaji' isaj awuc ri ka cana che.

##### **Dios are' suk**

Dios are' suk, re tam huntim ri are' c'o u-poder, ri are' ajlo'c ysibala suk' hunter rajawashic cac'oji ka'fe chi rij y ka'ca loc'oj ruc ka nima.

##### **Dios are' katat chila chic'aj**

Conojel uj ralqwal ri katat are' katat chila chi kaj. Uju kysam jacha ri are'. Xarumal are' katat juntir uj winak ka chalal quip.

##### **Dios k'o jun u-plan chech ri kutzilal**

Xarumal are' katat Dios kuj'raj iri y caraj kuj walijik y k'karic utz il. Are' caraj qwjopanic como jacha ri are'. Xarumal ri u-banom preparar jun plan chi'ketch oj qwya jun quicotemala pa ri ka kaslemal y qwya. Be chi que qw uj coji ruk onojel ri ka kaslemal y we jun plan u-bi Plan de Salvación.

#### **2. El origen divino de Jesucristo**

##### **Ka kaj' utobal para que cujut'oo che ri ka ka mi cal iri ri kamac.**

We tamaj utobal ri ka-tat chi la chi caj, na cu cointaj ka kaka mo ri bendiciones re ri Plan de Salvación. Juntir kuj' ma conic pa ri ka ca slemal xarumal kuj na jubic che ri u-beel. Ri kamac na cuya ta be chica' kuj tzalijic ruk ri Dios. Matam o winak chi ka jujunel cheri

oj cuj camna y ca catzaco ri ka ba quill. Le ka kamical y ni kamac cuju kato che ri na coya ta be chike cujopan ruk ri ka-tat despues ri ka caslemal.

### **Ri Dios xu tac'o ni Jesucristo xucamo ri plan**

Ri Dios xu tac'o ri JesuCristo che ri kato'ic re ri ka'mac y ri ka camikal, xu yao ri oportunidad che ri cuj salajic ruk. Jesus iri u-mision are' jun jastac más importante re ri Plan de Salvación. (Juan 3:16) Sibolaj utz ka ka coxomaj che ri u-loc'obal ri ka-tat chi la chikaj.

### **Cristo xu-yako ri kamac y ri ka ka-mikal**

Jesus xubano ri jastac rech ri plan cheri xuruc aj'. Xarumal ri k'ax xu-riko' iri u-kasbajbal, kamic oj cuj cowinic cuj asic despues re rek ka-camikal.

### **Cristo xuc u-ta jas ka-kabano che ri ka ka-seguir ri Plan**

Ri Plan de Salvación sibalaj nakax taj, pero ra jawaxic cuj cji despuesto chu terenexic (Juan 14:6). Jesus xuc-k'utu jas ka ka-no o ka ka-bano ka-kan seguir xarumal rech ri u-cu'tbal sibalaj utz ini utzij.

### **Ra jawaxic cac c'oijil cafe chi rij para que cuj cowinic ka ka-bano ri xuc u-tu**

Si we c'o sibalaj qui café che ri xuc u-tu luj cowinic ka kabano, y ka ka cojic ri pas pa ri ka kaslemal, y tambien cuj co-winic cujopanico u-semejante rech ri are', y ri ka-tat chi la chi kaj, y caj'tzaliy cuk are' ta'c ka quis wa we ka kaslemal.

## **3. Dios ha preparado un método**

### **Ri Dios cu coj jun método**

Ri ka-tat chi la chi kaj caraj che ri juntir caka corumaj ri Plan de Salvación iri u-patanibal ke'colic ri u-mision ri Jesucristo pa-we plan. Che ri cu kalajisac ri plan chi que ri erraqual cu cojo jun metodo na kax taj.

### **Are' cu cho' ri testigo**

Are cu cho' ri achi jap esuk che ri ca ki bano ri jas tac pa ri u-bij y are u-testigos, y cubij chi ketch ri jas tac u-beel re ri plan y ri wuj re ri Cristo pa we plan. We achejap ri Dios cu-bano reveler ri u-asuntos e tamalic como profetas y apóstoles.

### **Ri profetas ca qui'tzijo che ri Cristo**

Ri ka-tat cuya ch'que ri profetas ri autoridad ca qui ban ri jas tac pa ri a-bi y ka qui cu tu ri plan chi ketch ri winak. Ri are' ka qui'tzijo che ri cristo rech keb jas tac: Na be ka qui cutu chi ketch ri e-winak u-kab ka qui tz'ibaj ri jas tac y ri u-beel rech ri evangelio pa ri libros sagrados u-bi escrituras.

Escritura – Amos 3:7

“Maj cubano ri Jehova i Señor we te mata' cu cuta ri u-secreto chi que ri u-tacones ori profetas.”

### **Ri Espiritu Santo cuya o ri u-beel**

Ri winak ri caqui to ri quitz'ij ri profetas y caqui ni coj ri u-tzij pa ri escrituras que co-  
winic ca qui tamaj xa-rumal ri Espiritu Santo che ri we jas tac u-beel.

**Cuj quis qui j chu banic**

Cuando ri winak caque tamaj ru-beel xa-rumal ri u-poder che ri Espiritu Santo ri u-  
siervos ri Señor cuj quis qui j che ri caka te renej ri plan re ni ka-tat.